



Lucia



Mr. Joseph



Mrs. Lee



Tanya



Sasha



Ahmed



Mohammed



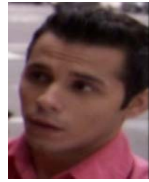
Manny



Tito



Chi



Ramon



Carlos



Passerby



Blind man

English	Russian
MRS. LEE	МИССИС ЛИ
Your dress ... it is beautiful. But, it is ... too big.	Твоё платье... оно такое красивое. Но оно... слишком велико.
LUCIA	ЛЮСИЯ
[stutter] It's my grandmother's dress. [sigh] It just arrived from Ecuador yesterday. I promised her ... I would wear it. [crying]	[заикаясь] Это платье моей бабушки. [вздыхая] Его прислали из Эквадора только вчера. Я ей обещала... Что надену его. [плачет]
LUCIA	ЛЮСИЯ
Ay, Mr. Joseph. I'm trying on the dress right now.	Ой, Мистер Джозеф, я сейчас примеряю платье.
MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
Ms. Lopez, your dress will be perfect, and you will look beautiful. Mrs. Lee can fix anything. She is the best. That is why I sent you to her.	Мисс Лопез, с вашим платьем всё будет в порядке, и вы в нём будете очень красивой. Миссис Ли всё сделает. Она в этом мастер. Поэтому я и направил вас к ней.
LUCIA	ЛЮСИЯ
My wedding ...	Моя свадьба...
MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
... is tomorrow. I know. Everything will be Muah [kiss sound] The food will be delicious. You and your husband will dance all night.	... завтра. Я знаю. Всё будет просто «чмок» [причмокивает губами] Угощение будет восхитительным. Вы с мужем будете танцевать всю ночь.
LUCIA	ЛЮСИЯ
[Lucia cries]	[Люсия плачет]
MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
You will have beautiful photographs to send to your grandmother. Don't worry. You are in good hands.	Вы отправите своей бабушке красивые фотографии со свадьбы. Не волнуйтесь. Вы в надёжных руках.



Lucia



Mrs. Lee



Tanya



Sasha

LUCIA	ЛЮСИЯ
Thank you.	Спасибо.
MRS. LEE	МИССИС ЛИ
Your wedding is tomorrow?!	Твоя свадьба завтра?!
LUCIA	ЛЮСИЯ
[snivels]	[всхлипывает]
MRS. LEE	МИССИС ЛИ
I will need to work all night. But for you, my dear, I will do it.	Мне придётся работать всю ночь. Но ради тебя, милая, я это сделаю.
TANYA	ТАНЯ
Hello.	Алло.
SASHA	САША
This is Uncle Sasha. I have good news and bad news [cough] First, the bad news. My temperature is 102! I have a fever.	Это дядя Саша. У меня хорошая новость и плохая. [кашель] Сначала плохая. У меня температура 39°C! У меня жар.
TANYA	ТАНЯ
Uncle! Can I bring you some chicken soup?	Дядя! Может, принести тебе куриный бульон?
SASHA	САША
No. No. [coughing] Don't worry. I will be fine in a few days. The good news is that you have a job! [cough] A wedding. Tomorrow.	Нет. Нет. [кашляет] Не беспокойся. Через пару дней я буду в порядке. Хорошая новость в том... ... что у тебя есть работа! [кашель] Свадьба. Завтра.
TANYA	ТАНЯ
Me? By myself?	У меня? Я сама?
SASHA	САША
This is your big break. I'm giving the job to you. Do you have your list of English sentences? Take it out and practice.	Это твой большой почин. Я отдаю эту работу тебе. У тебя с собой список английских фраз? Достань его и тренируйся.
TANYA	ТАНЯ
Muah! [happy sigh]	Чмок! [счастливый вздох]



Manny



Tanya



Tito



Chi



Carlos

MALE COOK /CARLOS	ПОВАР / КАРЛОС
[Whispers]: Tell him!	[Шёпотом]: Скажи ему!
MANNY	МЭННИ
Carlos ... We got a job! Tomorrow. A wedding!	Карлос... Мы получили работу! Завтра. Свадьба!
CARLOS	КАРЛОС
Their band cancelled?	Их группа отказалась?
MANNY	МЭННИ
They can't be there. We got the job!	Они не придут. Это наша работа!
CARLOS	КАРЛОС
Excellent!	Отлично!
MANNY	МЭННИ
Tomorrow, Tito! 1 o'clock sharp! American time, my friend. Get the drums ready. We'll meet at the subway.	Завтра, Тито! Ровно в час! По американскому времени, мой друг. Готовь барабаны. Встретимся у метро.
TITO	ТИТО
Yes!	Да!
CHI	ЧИ
Hi. I'm at work.	Привет. Я на работе.
MANNY	МЭННИ
Chi, my band got a job. I need a guitar player. Tomorrow, 1 o'clock.	Чи, моя группа получила работу. Мне нужен гитарист. Завтра в час.
CHI	ЧИ
Tomorrow? 1 o'clock?	Завтра? В час дня ?
MANNY	МЭННИ
It's a wedding. It's our big break. Come on, Chi. Help us out.	Это свадьба. Наш большой шанс. Ну же, Чи. Выручи нас.
CHI	ЧИ
Okay, I'll do it. I'm in!	Ладно, я согласна. Я с вами!
MANNY	МЭННИ
Great! We'll meet at the subway. 1 o'clock sharp. Don't be late.	Отлично! Встретимся у метро. В час ровно. Не опаздывай.
TANYA	ТАНЯ
A little to the left. A little to the right. Smile. Say cheeeeeeeese.	Немного левее. Немного правее. Улыбнитесь. Скажите «сыыыыыыр».



Mrs. Lee



Tanya



Ahmed



Mohammed

TANYA	ТАНЯ
[giggles] Come on ... Move closer. Closer. Okay. That's good. Hold it. Perfect. [sigh]	[хихикает] Давайте... поближе друг к другу. Ещё ближе. Вот так. Хорошо. Не двигайтесь. Отлично. [вздых]
MRS. LEE	МИССИС ЛИ
Hi, Xiao. Listen. I have bad news. I have to work tonight. [sigh] But, listen to me. [sigh] Yes, I know your parents are arriving from China. Get a ... pizza! They will love American food.	Привет, Шиао. Слушай. У меня плохие новости. Мне надо сегодня вечером остаться работать. [вздых] Но послушай. [вздых] Да, я знаю, что твои родители приезжают из Китая. Купи... пиццу! Им понравится американская еда.
TANYA	ТАНЯ
Come on. Look up ... Look up! [giggle]	Ну же! Подними глаза... Подними глаза! [хихикает]
MOHAMMED	МУХАММЕД
It is my great pleasure to meet you! How do you do? The weather is lovely ... today. [cell phone rings] Ahmed, my dear cousin. How do you do today? The leaves on the trees make me sneeze.	Очень рад с вами познакомиться! Как поживаете? Погода сегодня... чудесная. [звонит мобильный телефон] Ахмед, мой дорогой брат. Как твои дела сегодня? От листочков и цветочков чихаю я в платочек.
AHMED	АХМЕД
Mohammed, I do not have time for your leaves and your trees. I need you to help me. What are you doing tomorrow?	Мухаммед, у меня нет времени на твои листочки и цветочки. Мне нужна твоя помощь. Что ты делаешь завтра?
MOHAMMED	МУХАММЕД
Practicing my English. My job interview is next week.	Занимаюсь английским. На следующей неделе у меня собеседование на работу.



Ahmed



Mohammed

AHMED	АХМЕД
Then tomorrow you are free. You still have your city food cart license, right?	Значит, завтра ты свободен. У тебя сохранилась лицензия на торговлю с продуктового фургона?
MOHAMMED	МУХАММЕД
I do.	Да.
AHMED	АХМЕД
Good. I need your help at my food cart. You can practice your English here, with my customers.	Хорошо. Мне нужно, чтобы ты заменил меня у моего фургона. Ты можешь практиковаться в английском с моими покупателями.
MOHAMMED	МУХАММЕД
With your customers?	С твоими покупателями?
AHMED	АХМЕД
I have a big job tomorrow, a wedding. I am the head waiter. Be here at 1 o'clock.	У меня большая работа завтра, свадьба. Я буду старшим официантом. Будь здесь в час дня.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Okay. No problem, Ahmed.	Ладно. Нет проблем, Ахмед.
AHMED	АХМЕД
This is my big break. If this goes well, I'll have lots of work in the future. Remember, 1 o'clock sharp ... American time.	Это для меня большая возможность. Если всё пройдет нормально, у меня будет много работы в будущем. Не забудь, ровно в час дня. По американскому времени.
MOHAMMED	МУХАММЕД
[laughs] I will be on time. Don't worry. It is my great pleasure to serve you!	[смеётся] Приду вовремя. Не волнуйся. Очень рад быть тебе полезен!
AHMED	АХМЕД
Mohammed, pay attention! I moved the cart. It is on the corner of East 63rd Street and Madison Avenue.	Мухаммед, имей ввиду, я переставил фургон! Он теперь на углу Ист 63-й улицы и Мэдисонавеню.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Sixty what?	Шестьдесят какой?



Manny



Tito



Chi



Carlos



Ahmed



Mohammed

AHMED	АХМЕД
East Sixty-Third Street. Six, three, street ... east.	Ист шестьдесят третья улица. Шесть, три улица... ист.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Okay. I wrote it down. No problem! See you. [sigh]	Ясно . Я записал. Нет проблем! Пока. [вздых]
AHMED	АХМЕД
[sighs]	[вздыхает]
MOHAMMED	МУХАММЕД
[sighs]	[вздыхает]
CHI	ЧИ
[singing in Chinese]	[поёт на китайском]
TITO	ТИТО
You're late. You said American time, didn't you?	Ты опоздал. Не ты ли сказал, американское время?
CARLOS	КАРЛОС
Where's the guitar player?	Эй, а где гитарист?
MANNY	МЭННИ
Oh. She's right over there.	А. Вон она сидит.
TITO	ТИТО
Her? [laughs]	Это она? [Смеётся]
TITO, CARLOS, MANNY	ТИТО, КАРЛОС, МЭННИ
[laughter] <i>Eso, guera!</i>	А-а, [смех] Сыграй нам!
CHI	ЧИ
So, where do we go?	Так, куда мы идём?
MOHAMMED	МУХАММЕД
Hello, cousin!	Привет, братишка!
AHMED	АХМЕД
Mohammed, where are you?	Мухаммед, ты где?
MOHAMMED	МУХАММЕД
I am on my way. Tell me again. Which train do I take? Ahmed? Ahmed? Hello?	Я уже в пути. Повтори-ка ещё раз. На какой поезд мне нужно сесть? Ахмед? Ахмед? Алло?



Manny



Tito



Chi



Carlos



Ahmed



Mohammed



Passerby

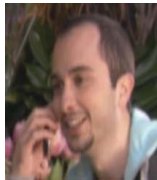


Mr. Joseph

MOHAMMED	МУХАММЕД
Excuse me, um. Manhattan? Please ... 63rd Street?	Извините, э-э. Манхэттен? Пожалуйста... 63-я улица?
PASSERBY	ПРОХОЖИЙ
Oh, take the R train to Manhattan. Lexington and 59th Street. It's that way.	А, сядьте на поезд R до Манхэттена. Лексингтон и 59-я улица. Вам туда.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Thank you.	Спасибо.
WOMAN ON PHONE	ЖЕНСКИЙ ГОЛОС ПО ТЕЛЕФОНУ
[inaudible]	[невнятно]
MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
I'll call you back.	Я перезвоню.
MANNY, TITO, CARLOS	МЭННИ, ТИТО, КАРЛОС
[inaudible discussion about map/subway directions]	Подожди. А, мы возьмём R, давай поедем прямо, нет, здесь надо пересечь, [невнятное обсуждение]
CHI	ЧИ
No!	Нет!
MANNY, TITO, CARLOS	МЭННИ, ТИТО, КАРЛОС
[inaudible discussion about map/subway directions]	Подожди, здесь пересядим. Здесь, да, здесь пересядим на... в [невнятное обсуждение]
AHMED	АХМЕД
Mohammed, what's going on? Where are you?	Мухаммед, что происходит? Где же ты?
MOHAMMED	МУХАММЕД
59th Street and Lexington. Where do I go?	59-я улица и Лексингтон. Куда мне теперь идти?
AHMED	АХМЕД
North. You have to walk north to 63rd Street.	На север. Тебе надо пойти на север к 63-й улице.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Ahhhh, Ahmed, which way is north?	А-а, Ахмед, а на север — это в какую сторону?
AHMED	АХМЕД
Uptown. Walk uptown.	Вверх. В сторону увеличения номеров увеличения номеров.



Manny



Tito



Carlos



Ahmed



Mohammed

MOHAMMED	МУХАММЕД
Uptown. Which way is uptown?	Вверх. Это куда?
AHMED	АХМЕД
Look at the street numbers.	Смотри на номера улиц.
59, 60, 61 ...	59, 60, 61 ...
MANNY	МЭННИ
Um... We are here. 2564 Eighth Avenue.	Ну... Мы на месте. 2564 Восьмая авеню.
TITO	ТИТО
You want me to go check?	Хочешь, чтобы мы проверили?
MANNY	МЭННИ
Here. Go.	Да. Сбегай.
MANNY	МЭННИ
Hello, uh, I am supposed to play music for the wedding this afternoon. Can I please have your address?	Алло, а, я сегодня должен играть у вас на свадьбе. Я музыкант. Будьте добры, скажите ваш адрес.
MAN ON TELEPHONE	МУЖСКОЙ ГОЛОС ПО ТЕЛЕФОНУ
Yeah, sure... [inaudible]	Да, конечно... 2564, 8-ая авеню
MANNY	МЭННИ
Yes ... we are here at the address, and it's a doctor's office.	Да... но мы находимся по этому адресу, и здесь медицинский офис.
CARLOS	КАРЛОС
Foot doctor!	По заболеваниям ног!
MANNY	МЭННИ
Yes, a foot doctor. No wedding here. Yes, uh, 2564 Eighth Avenue. In Manhattan. Of course! Brooklyn?!	Да, по заболеваниям ног. Здесь нет никакой свадьбы. Да, э, 2564 Восьмая авеню. На Манхэттене. Конечно! В Бруклине?!
Are you sure?	Вы уверены?
MAN ON TELEPHONE	МУЖСКОЙ ГОЛОС ПО ТЕЛЕФОНУ
Sure I'm sure! who do you think... get over here now!	Конечно, уверен! Что вы думаете... давайте живей сюда!
MANNY	МЭННИ
The wedding is on 8th Avenue in Brooklyn. Not in Manhattan.	Свадьба на 8-й Авеню в Бруклине. Не на Манхэттене.



Manny



Tito



Carlos



Ahmed

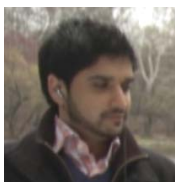


Chi



Ramon

RAMON	Рамон
What's the problem?	В чем проблема?
TITO, CARLOS	ТИТО, КАРЛОС
What do you mean... we're going to be late... Oh no... I can't believe this...	Хочешь сказать... мы опаздываем... О, нет... Не могу поверить...
CHI	ЧИ
We're late, right?	Мы что, опоздали?
MANNY	МЭННИ
What?	Что?!
They moved the wedding ... to Brooklyn.	Они перенесли свадьбу... в Бруклин.
TITO, CARLOS, RAMON, CHI [all at once]	ТИТО, КАРЛОС, РАМОН, ЧИ [все сразу]
Brooklyn, yes, let's go to Brooklyn, [laughter]	Бруклин, да, поехали в Бруклин. [смех]
CHI	ЧИ
Come on!	Пошли!
MOHAMMED	МУХАММЕД
Ahmed, I am here.	Ахмед, я здесь.
AHMED	АХМЕД
Where?	Где?
MOHAMMED	МУХАММЕД
I am here at 63rd Street ... but I don't see you.	Я на 63-й улице... но я тебя не вижу.
AHMED	АХМЕД
Mohammed, stop playing games with me. I have to go. I cannot be late. Where are you?	Мухаммед, хватит морочить мне голову. Мне надо идти. Я не могу опаздывать. Где ты сейчас?
MOHAMMED	МУХАММЕД
At 63rd Street and Lexington Avenue.	На пересечении 63-й улицы и Лексингтон-авеню.
AHMED	АХМЕД
Ahhhh! You have to walk to Madison Avenue. Hurry. It is 2 blocks west.	О-ох! Тебе надо пройти к Мэдисон-авеню. Поторопись. Это два квартала на запад.
MOHAMMED	МУХАММЕД
West?	На запад?
AHMED	АХМЕД
Just ask someone! Come now!	Спроси кого-нибудь! Давай быстрее!



Mohammed



Blind Man



Mrs. Lee



Tanya



Lucia

MOHAMMED	МУХАММЕД
Please ... sir? Help me. I am lost. I need to go to Madison Avenue.	Извините ... сэр? Помогите мне. Я заблудился. Мне надо на Мэдисон-авеню.
BLIND MAN	СЛЕПОЙ
Oh Sure. It's, uh, two blocks that way.	А, конечно. Это два квартала в ту сторону.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Which way?	В какую сторону?
BLIND MAN	СЛЕПОЙ
I'm walking that way. Come with me.	Я как раз туда иду. Идёмте со мной.
MOHAMMED	МУХАММЕД
OK, thank you, sir, thank you.	Хорошо, спасибо, сэр, спасибо.
BLIND MAN	СЛЕПОЙ
Here, take my arm. Let's go. So, how long have you been in New York?	Вот, возьмите меня под руку. Пойдёмте. Ну, и как давно вы в Нью-Йорке?
MOHAMMED	МУХАММЕД
Two years.	Два года.
BLIND MAN	СЛЕПОЙ
Oh, how nice. It's my great pleasure to meet you.	О, это здорово. Очень рад с вами познакомиться.
MOHAMMED	МУХАММЕД
Oh, it is my great pleasure to meet you, too.	О, я тоже очень рад с вами познакомиться.
MOHAMMED, BLIND MAN	МОХАММЕД, СЛЕПОЙ
[laughter]	[смеются]
AHMED	АХМЕД
[laughs]	[смеётся]
MOHAMMED	МУХАММЕД
Thank you!	Спасибо!
BRIDESMAID	ПОДРУГА НЕВЕСТЫ
Lucia, you look beautiful!	Люсия, ты выглядишь прекрасно!
TANYA	ТАНЯ
Uh, a little to the left. Say cheeeeeese.	Э-э, немного левее. Скажите «сыыыыыр».
LUCIA, BRIDESMAIDS, MRS. LEE	ЛЮСИЯ, ПОДРУГИ НЕВЕСТЫ, МИССИС ЛИ
Cheese!	Сыр!



Mr. Joseph

MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
Finally, you are here. Hurry up! Hurry up! Places, everyone. Here they come.	Наконец-то, вы приехали. Поспешите! Поспешите! Всем занять места. Они идут.
MR. JOSEPH	МИСТЕР ДЖОЗЕФ
[Sigh] Sometimes, I think that New York is like one big wedding. Lots of people working day and night to make it all happen. Mrs. Lee ... Tanya ... Manny ... Ramon ... Carlos, Tito, and Chi. And of course, Ahmed. Without them, there would be no New York City.	[Вздых] Порой мне кажется, что Нью-Йорк — это как одна большая свадьба. Столько людей день и ночь трудятся, чтобы всё это свершилось. Миссис Ли... Таня... Мэнни... Рамон... Карлос, Тито и Чи. И конечно, Ахмед. Без них просто не было бы Нью-Йорка.